



Број: 05-05-1-981-2/13  
Сарајево, 13. март 2013. године

15.03.2013

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

01/02-05-2-331/13

H

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – *Водовод и канализација у РС* - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке. Споразум је потписан 06. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра 2012. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Њиковић





Број: 08/1-1-05-4-15503-1/12  
Сарајево, 8.3.2013.године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
САРАЈЕВО

ПРЕДСЈЕДНИШТВО	13-03-2013	20
05	05-1	981

ПРЕДСЈЕДНИШТО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Сарајево

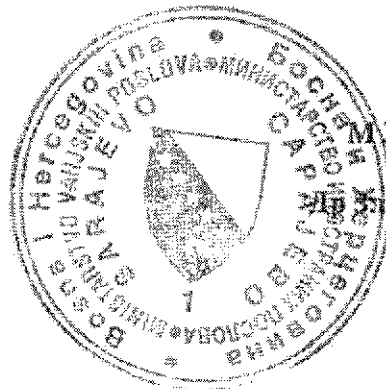
**Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, доставља се**

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке, потписан 06. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра 2012. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28.02.2012. године утврдио је Приједлог Одлуке о ратификацији предметног Споразума, ради достављања Предсједништву БиХ (копија обавјештења о Закључцима Савјета министара БиХ, број 05-07-1-546-4/13 од 4.3.2013. године доставља се у прилогу акта).

Молимо да Предеједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора, проведе даљи поступак ратификације Споразума о гранту у оквиру ИПА 2010 – Национални програм за Босну и Херцеговину, Дио 1 – Водовод и канализација у РС - између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке.

С поштовањем,



МИНИСТАР

Др Златко Чагушија

**Sporazum o grantu**

u okviru

**IPA 2010 - Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu**

**Dio 1**

**Vodovod i kanalizacija u RS**

između

**Bosne i Hercegovine**

i

**Europske investicijske banke**

**Luxembourg, 06. studeni 2012**

**Sarajevo 20. studeni 2012**

Bosna i Hercegovina, koju zastupa g. Nikola ŠPIRIĆ,  
Ministar financija i trezora,

kao jedna ugovorna strana,

i

Europska investicijska banka, sa sjedištem u 100  
Blvd Konrad Adenauer, L -2950, Luxembourg, koju  
zastupaju g. Dominique COURBIN, direktor jedinice, i  
g. Massimo NOVO, direktor jedinice (dalje u tekstu:  
"EIB")

kao druga ugovorna strana,

dalje u tekstu zajednički označeni kao: "**Strane**",

dogovorili su slijedeće:

### Članak 1 - Svrha

- 1(0) 22. rujna 2010. Bosna i Hercegovina, Republika Srpska i Banka sklopile su financijski ugovor (FI 25.741) na iznos od 50.000.000,00 eura (pedeset milijuna eura) (dalje u tekstu: "**Financijski ugovor**") u cilju podupiranja izgradnje i rekonstrukcije vodovodne i kanalizacijske infrastrukture u Republici Srpskoj, koji pokriva ulaganja planirana za period 2009-2015 (EIB Serapis br. 2008 - 0556) (dalje u tekstu: "**Projekt**").
- 1(1) Svrha ovog Sporazuma o grantu (dalje u tekstu: "**Sporazum**") je uspostavljanje uvjeta i termina za grant koji daje EIB u ime Europske zajednice (dalje u tekstu: "**Grant**") a koji je dostupan iz proračuna Instrumenta za pretprijetup 2010 (IPA) u cilju pružanja financijske i tehničke podrške Projektu kao što je navedeno u Dodatku I.
- 1(2) Bosna i Hercegovina (dalje u tekstu: "**Korisnik**") prima Grant i - djelujući preko Republike Srpska u Bosni i Hercegovini - preuzima korištenje Granta za financiranje, u općinama identificiranim u Dodatku I i Dodatku II (dalje u tekstu zajednički označeni kao: "**Krajnji korisnici**"), kao dio (dalje u tekstu: „**Aktivnost**“) ulaganja u okviru Projekta u skladu s uvjetima i terminima navedenim u ovom Sporazumu.
- 1(3) Ukupna vrijednost ulaganja u okviru Projekta procjenjuje se na 100.000.000,00 eura (stotinu milijuna eura) kako je navedeno u Dodatku I i Dodatku II.
- 1(4) Prima se na znanje da se sve reference na Članove, Recitative, Rasporede i Priloge odnose na članove, recitative, rasporede i priloge ovog Sporazuma.

### Članak 2 - Razdoblje provedbe ovog Projekta

- 2(1) Razdoblje provedbe ovog Sporazuma (dalje u tekstu: "**Razdoblje provedbe**") počinje na prvi dan nakon datuma na koji posljednja Strana potpiše ovaj Sporazum.
- 2(2) Izvršavanje Aktivnosti neće trajati dulje od 26. siječnja 2015. ili drugog kasnijeg datuma koji Korisniku objavi EIB.

### Članak 3 - Iznos Granta

- 3(1) Pod uvjetom da EIB primi sredstva iz fonda od EZ sukladno Sporazumu o doprinosu koji su potpisale EIB i Komisija Europskih zajednica u ime EZ (dalje u tekstu: "**Komisija**") 14. rujna 2011. (dalje u tekstu: "**Sporazum o doprinosu**"), EIB se obvezuje da Korisniku Granta osigura donaciju u iznosu od 10.000.000,00 eura (deset milijuna eura) neto bez naknade za obradu u iznosu od 1,25% od ukupne donirane vrijednosti Granta i troškova revizije posebnih računa EIB namijenjenih za potrebe ovog Sporazuma. Korisnik se obvezuje da proslijedi zaprimljena sredstva Granta Krajnjem korisniku.
- 3(2) Konačan iznos Granta utvrdit će se na slijedeći način:
- Iznos Granta ne može prijeći maksimalni iznos utvrđen u Članku 3(1) čak i ako ukupni stvarni troškovi prijeđu procijenjene ukupne troškove Aktivnosti naznačene u Članku 1 (3); i
  - Ako je ukupni trošak investicije za Aktivnosti po njihovom završetku manji od procijenjenog ukupnog troška Aktivnosti naznačenog u Članku 1 (3), iznos Granta može biti određen srazmjerno stvarnoj investiciji.
- 3(3) Prema Sporazumu o doprinosu kamata na iznose dostupne za Grant koji nisu distribuirani na račune EIB dopunjava dodijeljeni Grant sukladno Sporazumu o doprinosu.

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

### Članak 4 - Upotreba Granta

Korisnik koristi Grant, i omogućuje to da Krajnji korisnici koriste grant isključivo u svrhu financiranja Aktivnosti. Radi izbjegavanja dvosmislenosti Sporazum se ne koristi za financiranje poreza, carina, obveza i dadžbina koje mogu proisteći iz ili u vezi s provedbom Projekta.

## Članak 5 - Aranžman isplate

5(1) Grant se prenosi na bankovni račun Korisnika, koji će se doznačiti EIB, na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana ranije od raspoređenog datuma isplate prema Članku 5(3)(a). Isplata će se izvršiti u eurima. Za administraciju Aktivnosti, Korisnik je dužan održavati i upravljati posebnim računom od datuma prijena prve isplate iz Članka 5(2), te će biti odgovoran za upravljanje, praćenje i izvješćivanje o posebnom računu i dostavljanju godišnje revizije i izvješća.

5(2) Uplate Granta su uvjetovane ispunjavanjem uvjeta utvrđenih u Članku 5(2)

(a) Prva uplata Granta je uvjetovana:

- (i) zaprimanjem u EIB, u obliku i sadržini koji su zadovoljavajući za nju, dokaza o tome da je ovaj Sporazum ratificiran putem odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine;
- (ii) zaprimanjem zahtjeva za uplatu od strane korisnika u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije datuma koji je raspoređen u datom zahtjevu za uplatu i koji je popraćen dokazom o nadležnosti osobe ili osoba koje su ovlaštene da ga potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa takve osobe ili takvih osoba.
- (iii) zaprimanje u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana ranije od raspoređenog datuma uplate prema Članku 5 (3)(a) odgovarajuće uplate koju ima izvršiti EZ za EIB na temelju Sporazuma o doprinosu; i
- (iv) zaprimanje i odobravanje od strane EIB Izvješća o zatečenom stanju sukladno Članku 5 (3)(a).

(b) Uplate koje slijede prvu uplatu uvjetovane su:

- (i) zaprimanjem zahtjeva za uplatu od strane Korisnika u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije datuma koji je raspoređen u datom zahtjevu za uplatu i koji je popraćen dokazom o nadležnosti osobe ili osoba koje su ovlaštene da ga potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa takve osobe ili takvih osoba.
- (ii) zaprimanje u EIB na datum, ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana ranije od raspoređenog datuma uplate preciziranom u zahtjevu za uplatu odgovarajuće uplate koju ima izvršiti EZ za EIB na temelju Sporazuma o doprinosu;
- (iii) zaprimanje na datum, ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana ranije od raspoređenog datuma uplate preciziranog u zahtjevu za uplatu, Izvješća o napretku koji predaje Korisnik, i odobrenje takvog Izvješća od strane EIB.
- (iv) zaprimanje dokumentacije koju predaje Korisnik, koja dokazuje na način koji je zadovoljavajući za EIB da su troškovi navedeni u prihvatljivim troškovima koji su povezani s Projektom sukladno Članku 8 u iznosu od najmanje jednakom ukupnom iznosu (i) od 70% od iznosa prethodne uplate, i iznosu od (ii) 100% (stotinu posto) od iznosa svih prethodnih uplata, ako ih je bilo, neposredno prije ove prethodne uplate.

(c) Sve uplate uvjetovane potvrdom o tome da nisu nastupili nikakvi događaji niti okolnosti koji čine, ili bi činili, s protjecanje vremena, ili uz obavijest sukladno ovom Sporazumu slučaj za raskid sukladno Članku 16, te da takvi događaji nisu razriješeni ili poništeni.

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

Za potrebe ovog Sporazuma pod "**radnim danima**" podrazumijeva se dan (osim subote ili nedjelje) na koji su EIB i komercijalne banke otvorene za opće poslove u Luxembourggu.

5(3) Uplate Granta biti će izvršene na sljedeći način:

- (a) Podložno ispunjenju uvjeta naznačenih u Članku 5(2)(a) EIB prenosi prvu uplatu od 5.000.000,00 eura (pet milijuna eura) na bankovni račun naznačen u Članku (5)1 u roku od 15 (petnaest) dana od datuma na koji EIB odobri Izvješće o zatečenom stanju kako je definirano u Članku 9(1). Ukoliko odobrenje Izvještaja o zatečenom stanju koji preda Korisnik obuhvaća samo dio Aktivnosti ova prva uplata se srazmjerno umanjuje i EIB prenosi odgovarajući iznos prema obuhvaćenom dijelu Aktivnosti. Preostali dio ove prve uplate se raspodjeljuje po odobrenju dodatnih Izvješća o zatečenom stanju koji obuhvaćaju dio Aktivnosti koji nije prethodno obuhvaćen.
- (b) Podložno ispunjenju uvjeta naznačenih u Članku 5(2) (b) i (c), EIB prenosi ostale uplate koje slijede prvu uplatu u roku od 15 (petnaest) dana od datuma na zahtjevu za uplatu. Podložno Aneksu 1, točka 3, svaka uplata poslije prve uplate obuhvatati će 100% (stotinu posto) fondova Granta predviđenih za raspodjelu u narednih 12 (dvanaest) mjeseci od datuma na zahtjevu za uplatu kako je naznačeno u najskorijem odobrenom Izvješću o napretku na temelju Članka 9 (1), pod uvjetom da posljednja uplata iznosi do 1.000.000,00 eura, bez taksi i troškova revizije.

5(4) Ne dovodeći u pitanje svoja prava za raskid ovog Sporazuma na temelju Članka 16, EIB može suspendirati ili otkazati uplatu kada Korisnik ne uspije realizirati svoje materijalne obveze prema ovom Sporazumu ili Financijskom ugovoru, i taj propust potraje u periodu od 15 dana nakon pismene obavijesti o istom koje EIB proslijedi Korisniku.

5(5) Sva izvješća (Izvješće o početku, godišnje Izvješće o napretku, godišnje financijsko izvješće, godišnje revizijsko izvješće, završno izvješće) popraćena zahtjevom za uplatu koji odgovara modelu priloženom u obliku Dodatka III EIB će predočiti Povjerenstvu na odobrenje. Ako EIB ne reagira u roku od 60 (šezdeset) dana nakon što zaprimi relevantno izvješće od Korisnika, smatra se da je takav podneseni zahtjev odobren. EIB neće odobriti izvješća koja nije odobrilo Povjerenstvo u okviru gorepomenutog razdoblja.

5(6) Korisnik dostavlja EIB sve dodatne informacije u vezi izvješća a koje EIB može razumno zahtijevati. U tom slučaju rok za odobrenje izvješća se suspendira do primitka zatražene informacije.

5(7) Izvještaji se prezentiraju sukladno Članku 9, Dodatku IV i Dodatku V.

5(8) Odobrenje izvješća ne implicira priznanje regularnosti, autentičnosti, potpunosti niti točnosti izjava i podataka koju su u njima sadržani.

#### **Članak 6 - Korisnikove obveze i jamstva**

6(1) Korisnik se obvezuje da preuzme, i osigurava to da Krajnji korisnik preuzme adekvatne mjere u odnosu na Projekt u cilju sprječavanja neregularnosti, pronevjere, korupcije ili bilo koje druge nelegalne aktivnosti tijekom provedbe Projekta. O svim stvarnim slučajevima neregularnosti, pronevjere i korupcije, ili slučajevima na koje se posumnja, a koji su u vezi s ovim Sporazumom, EIB mora smjesta biti izviještena.

6(2) Korisnik jamči i obvezuje se da nije počinio, niti je bilo koja osoba prema njegovom najboljem saznanju, uključujući Krajnje korisnike, počinila bilo koje od pobrojanih djela, i da neće počinuti, niti će bilo koja osoba, uključujući Krajnje korisnike, uz njegovo odobrenje ili prethodno saznanje o tome, počinuti neko takvo djelo, odnosno:

- (a) nudenje, davanje, primanje ili pribavljanje bilo kakve neispravne prednosti za

utjecanje na aktivnosti osobe koja je u državnoj službi ili funkciji, ili je direktor ili zaposlenik javnoga tijela ili javnog poduzeća, ili je direktor ili dužnosnik javne međunarodne organizacije u svezi bilo kojeg procesa nabave ili u izvršavanju bilo kojeg ugovora koji je u vezi s Projektom; ili

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

- (b) bilo kakav akt koji nepropisno utječe na, ili namjerava ciljano utjecati na proces nabave ili provedbu Projekta na štetu Korisnika, uključujući dosluh među sudionicima na natječaju.

Korisnik se obvezuje informirati, i osigurati to da Krajnji korisnici informiraju EIB ukoliko dođu u posjed bilo kakve činjenice ili informacije koja sugerira postojanje bilo koje od takvih aktivnosti.

- 6(3) Korisnik se obvezuje, i obvezuje se da će osigurati da se Krajnji korisnici imaju pokrenuti, održavati i usklađivati s internim procedurama i kontrolom sukladno važećim državnim zakonima i najboljom praksom, u svrhu osiguravanja toga da se nijedna transakcija ne izvrši sa, ili u korist, bilo kojeg pojedinca ili institucija imenovanih na ažuriranoj popisu sankcioniranih osoba koju je proglasio Vijeće sigurnosti Ujedinjenih nacija ili njegovi komiteti na temelju rezoluciji Vijeća sigurnosti br. 1267 (1999), 1373 (2001) ([www.un.org/terrorism](http://www.un.org/terrorism)) i / ili Vijeće EZ na temelju svoje Zajedničke pozicije 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i njihovih srodnih ili nadovezujućih rezolucija i/ili provedbenih akata u vezi s pitanjima financiranja terorizma.

- 6(4) Korisnik se obvezuje, i obavezuje se da će osigurati to dati Krajnji korisnici (i) zadrže, na jednom mjestu, radi pregleda u toku 6 (šest) godina od dana sklapanja svakog ugovora koji se financira sredstvima Granta, pune uvjete samog ugovora te svu materijalnu dokumentaciju koja se odnose na postupak nabave i na izvršenje ugovora i (ii) osigura to da EIB može pregledati ugovorne dokumente koje je izvođač obavezan zadržati prema svom ugovoru o nabavi ili radu.

- 6(5) Korisnik se obvezuje:

- (a) poduzeti takve aktivnosti koje EIB razumno može zatražiti da istraži i/ili ukine bilo koju navodnu ili sumnjivu radnju opisanu u Članku 6(2);
- (b) obavijesti EIB o mjerama poduzetim za naknadu štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak koji proizlazi iz takvog čina; i
- (c) olakšati istragu koju EIB može organizirati u vezi s tim djelima.

Korisnik snosi sve troškove koje EIB načini u vezi s ovim Člankom 6.5.

### **Članak 7 - Nabava roba, radova i usluga**

- 7(1) Korisnik se obvezuje da osigura to da se nabava roba, radova i usluga od strane Krajnjih korisnika u kontekstu Projekta provodi putem otvorenog međunarodnog natječaja ili drugog prihvatljivog postupka nabave koja je zadovoljavajuća za EIB i koja je u skladu s politikom EIB, kao što je opisano u Priručniku EIB za nabavu koji je na snazi od datuma ovog Sporazuma.
- 7(2) Ako se Projekt djelomično pod-ugovara, EIB s Korisnikom odlučuje koje aktivnosti će biti ugovorene s drugim osobama, a koje će se provoditi neposredno, pod uvjetom da, imajući u vidu cijenu i trajanje, pod-ugovaranje ne dovede do povećanja troškova preko direktne sprovedbe. Korisnik je dužan osigurati da Krajnji korisnici (i) predstave EIB ugovorne aranžmane čim oni budu dostupni i (ii) obavijestiti EIB, što je to prije moguće, o promjenama u tim aranžmanima.
- 7(3) Korisnik je dužan osigurati da Krajnji korisnici usvoje potrebne mjere kako bi se



osiguralo to da potencijalni ponuđači mogu biti isključeni iz učestvovanja u nabavi ili postupka dodjele koji se financira iz Granta ako:

- su u stečaju ili u likvidaciji, ako njihovim poslovima upravlja sud, ako su sklopili sporazum s vjerovnicima, ako su obustavili poslovne aktivnosti, ako su predmet postupka koji se vodi o pomenutm stvarima, ili su u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog u državnom zakonodavstvu ili propisima;
- su osuđeni za kazneno djelo u vezi sa svojim profesionalnim ponašanjem na temelju *res judicata* presude;
- su bili predmet *res judicata* presude koja ima snagu *res judicata* za pronevjeru, korupciju, sudjelovanje u kriminalnoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti.

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

- su krivi za pogrešno tumačenje u pružanju potrebnih informacija kao uvjeta za sudjelovanje u postupku ili nedostavljanje takvih informacija;
- podliježu sukoba interesa.

7(4) U slučaju nepoštivanja navedenih odredbi, relevantnih troškovi neće biti prihvatljivi za financiranje u okviru ovog Sporazuma.

#### **Članak 8. - Opravdani troškovi**

8(1) Da bi se smatrali opravdanim troškovima za plaćanje grantom prema ovom Sporazumu troškovi moraju:

- biti potrebni za provedbu Projekta, biti konkretno određeni u ovom Sporazumu i u skladu s načelima dobrog financijskog upravljanja, konkretne odgovarajuće novčane protivrijednosti i isplativosti;
- zapravo nastati od 14. rujna 2011. i za vrijeme Perioda implementacije, bez obzira na vrijeme stvarne isplate od strane EIB;
- biti zabilježeni u računima Krajnjih korisnika, biti prepoznatljivi, poduprijeti originalnim popratnim dokazima (u nekim slučajevima to može biti u elektronskoj formi), i provjerljivi sukladno odredbama Članka 10.

8(2) Slijedeći troškovi ne smatraju se opravdanima:

- dugovi i rezerviranja za moguće buduće gubitke ili dugovanja;
- kamata u vlasništvu Korisnika ili Krajnjih korisnika prema bilo kojoj trećoj strani;
- stavke već financirane iz drugih izvora;
- kupnja zemljišta ili zgrada;
- troškovi po tečajnoj razlici;
- porezi, carine i pristojbe koje se naplaćuju Korisniku i/ili Krajnjim korisnicima.

#### **Članak 9 - Izvještavanje**

9(1) Korisnik pruža informacije o financiranju, izvršenju i vođenju Aktivnosti. U tu svrhu Korisnik je dužan podnijeti izvješće o zatečenom stanju (dalje u tekstu kao "**Izvješće o zatečenom stanju**") prikazujući detaljne projektne specifikacije kako je navedeno u Prilogu V, u roku od 3 (tri) mjeseca nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

Korisnik podnosi godišnje izvješće o napretku (dalje u tekstu: "**Izvješće o napretku**").

Korisnik podnosi završno izvješće (dalje u tekstu: "**Završno izvješće**") za EIB najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca od završetka Perioda provedbe.

Korisnik može pružiti dodatna izvješća o napretku ažurirana u vrijeme podnošenja Zahtjeva za plaćanje.

9(2) EIB može zatražiti dodatne informacije u bilo kojem trenutku. Takve informacije moraju biti isporučene na dan dogovoren od strane EIB i Korisnika.

- 9(3) Izvješće o zatečenom stanju sastoji se od opisnog tekstualnog dijela i financijskog opisa početnog stanja Aktivnosti, kao što je navedeno u Prilogu V. Izvješće o zatečenom stanju podnosi se kao potpora prvom zahtjevu za plaćanje.
- 9(4) Izvješća o napretku i završna izvješća sastoje se od opisnog dijela i financijskog dijela, kako je navedeno u Prilogu IV, i pokrivaju cijeli Projekt. Plaćanje se vrši sukladno procjenama isplata predstavljenim u Dodatku II, koji se redovito ažurira u Izvješćima o napretku.
- 9(5) Korisnik je dužan prijaviti EIB 3 (tri) glavna pokazatelja uspješnosti koji će biti uključeni u Izvješća o napretku i Završno izvješće:
- (nečitak vr. potpis) (nečitak vr potpis)
- (a) Mjerljivi ishodi proširenog i poboljšanog upravljanja infrastrukturom i propisima;
  - (b) Kvantitativni utjecaj Projekta na postojeće stanje infrastrukture;
  - (c) Kvalitativni utjecaj Projekta.
- Nedovoljan uspjeh može pokrenuti korektivne mjere oko kojih će se dogovoriti obje Strane s obzirom na dizajn i provedbu Projekta.
- 9(6) Korisnik je dužan obavijestiti EIB bez odlaganja o svim okolnostima koje vrlo vjerovatno mogu ugroziti ili odgoditi provedbu Aktivnosti. Korisnik je dužan informirati EIB na redovitom temelju, a najmanje polugodišnje, o napretku ostvarenom u provedbi Aktivnosti.
- 9(7) Osim prethodno navedenih izvješća, Korisnik razmjenjuje, i osigurava to da Krajnji korisnici razmjenjuju s EIB izvješća o napretku i stanju, publikacije, obavijesti i ažurirane podatke za javnost koji su relevantni za ovaj Sporazum, kada takvi postoje.

#### **Članak 10. - Službene posjete**

- 10(1) Korisnik je dužan dopustiti, i dužan je osigurati da Krajnji korisnici dopuste osobama koje odredi EIB, kao i osobama koje su odredile druge institucije Europske zajednice (uključujući Europski ured za suzbijanje pronevjere (tzv. OLAF)) kada se to zahtijeva osnovu relevantnih obvezujućih propisa prema zakonu Europske unije, da posjete lokacije, postrojenja i radove u okviru Projekta i provedu provjere onako kako oni žele, te će im pružiti ili osigurati to da im se osigura sva potrebna pomoć za tu svrhu.
- 10(2) Korisnik prihvaća, i osigurava to da Krajnji korisnici prihvate to da EIB može biti obvezna otkriti takve informacije koje se odnose na Korisnika i Projekt bilo kojoj nadležnoj instituciji Europske zajednice ili tijela u skladu s relevantnim obvezujućim propisima prema zakonu Europske zajednice.

#### **Članak 11. - Otplata Granta**

- 11(1) Kada se Aktivnost uopće ne provodi, ili se ne provodi ispravno u cjelini ili na vrijeme, i bez obzira na svoje pravo za raskid ovog Sporazuma sukladno Članku 16, EIB može smanjiti Grant proporcionalno stvarnoj provedbi Aktivnosti i uputiti Korisnika da koristi smanjena sredstva (i) ili za financiranje druge komponente Projekta, uz prethodni pismeni pristanak Povjerenstva, (ii) ili za otplatu Granta.
- 11(2) Kada je Aktivnost suspendirana ili nezavršena u roku Perioda provedbe, EIB može uputiti Korisnika da koristi sredstva koja ostaju neutrošena (i) ili za financiranje druge komponente Projekta, uz prethodni pismeni pristanak Povjerenstva, (ii) ili za otplatu Granta.
- 11(3) U slučaju da se Grant ne iskoristi u skladu s (i) postupcima i uvjetima ovdje opisanim i (ii) projektne specifikacije predstavljene u okviru Dodatka 1, EIB ima pravo na naknadu od Korisnika za onaj dio Granta u vrijednosti sredstava koja su pogrešno

uplaćena ili pogrešno korištena u bilo kojoj komponenti Projekta. U tom slučaju Korisnik ima pravo na istu naknadu od Krajnjih korisnika za isti iznos. Radi izbjegavanja dvosmislenosti, nadoknada takvih sredstava koju Korisnik potražuje od Krajnjih korisnika neće utjecati na obvezu Korisnika vratiti sredstva EIB.

- 11(4) Ako Grant nije dostupan Krajnjim korisnicima sukladno uvjetima ovog Sporazuma u roku od 6 (šest) mjeseci od datuma prve uplate Korisniku od strane EIB prema ovom Sporazumu, EIB može potražiti otplatu ukupnog iznosa Granta koji je isplaćen do sada. U tom slučaju primjenjuju se Članovi 16 (6) i 16 (7).

### **Članak 12. - Sukob interesa**

- 12(1) Strane se obvezuju da će poduzeti sve potrebne mjere opreza kako bi se izbjegao sukob interesa te će odmah obavijestiti ostale strane o bilo kojoj situaciji koja konstituira ili će vrlo vjerojatno dovesti do takvog sukoba.

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

- 12(2) Sukob interesa postoji onda kada je nepristrano i objektivno obavljanje funkcija neke osobe na temelju ovog Sporazuma ugroženo zbog razloga koji uključuju obitelj, emotivni život, političke ili nacionalne afinitete, ekonomski interes ili bilo koji drugi zajednički interes koji se ostvaruje s drugom stranom.

### **Članak 13. - Vidljivost i transparentnost**

Korisnik uvrštava, i obvezuje se osigurati da Krajnji korisnici uvrste u svim svojim promotivnim materijalima koji se odnose na aktivnosti koje spadaju u djelokrug Aktivnosti referencu na činjenicu da te Aktivnosti podržavaju EIB i Povjerenstva, i onda gdje je to prikladno, i logo EIB i logotip Europske unije (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini). Predstavnik Europske unije bit će pozvan na pokretanje Aktivnosti od strane Korisnika.

Specifični izvještaji o provedbi Aktivnosti koje pripremi Korisnik, i/ili oni koje pripreme konzultanti mora nositi sljedeće upozorenje: "Ovaj dokument je sačinjen uz financijsku pomoć Europske unije. Stavovi izneseni u ovom dokumentu su stavovi autora te se stoga ni na koji način ne odražavaju službeno mišljenje Europske zajednice".

Korisnik je dužan objaviti na godišnjoj razini, uključujući i elektronskim putem, kao što je internet, sljedeće informacije o grantu i ugovorima nabave koje financira Europska zajednica: naslov ugovora/projekta, ime i nacionalnost izvođača ili korisnika granta i iznosu ugovora / projekta. Korisnik je dužan osigurati za EIB adresu web stranice gdje se ova informacija može pronaći i odobrit objavljivanje takve adrese na internetskim stranicama Europske zajednice.

### **Članak 14. - Obustava ovog Sporazuma**

- 14 (1) EIB može obustaviti sav ili dio ovog Sporazuma, ako ga okolnosti – (uglavnom viša sila) čine previše teškim ili opasnim za nastaviti. Ona je dužna obavijestiti Korisnika bez odlaganja. Obustava će se nastaviti sve dok EIB ne završi suspenziju ili odluči raskinuti ugovor. Ako ovaj Sporazum ne prestane, EIB će nastojati smanjiti trajanje suspenzije i može nastaviti provedbu Projekta jednom kada to uvjeti dopuste, a o tome je dužna adekvatno obavijestiti Korisnika.

- 14(2) Period implementacije se automatski produljava za vremenski period koji je jednak vremenu trajanja suspenzije. To je bez obzira na sve izmjene i dopune ovog Sporazuma koje mogu biti potrebne kako bi se Projekt prilagodio novim uvjetima sprovedbe.

- 14(3) Nikakva odšteta neće biti naplativi nakon suspenzije ili okončanja od strane EIB sukladno ovom Članku.

### Članak 15. - Viša sila

*Viša sila* podrazumijeva svaku nepredvidivu izuzimajući situaciju ili događaj koji su izvan kontrole Strana i koji sprječavaju bilo koju od njih u ispunjavanju bilo koje od njihovih obveza prema ovom Sporazumu, i koji nisu pripisani pogrešci ili nemaru s njihove strane (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili zaposlenika), i koji nisu mogli biti izbjegnuti obavljanjem prethodne temeljne pripreme. Greške u opremi ili materijalu ili kašnjenja u njihovom stavljanju na raspolaganje, radni sporovi, štrajkovi ili financijski problemi ne mogu se pozivati kao *više sile* od pogođene strane. Nijedna od strana neće biti odgovorna za povredu svoje obveze iz ovog Sporazuma ako je spriječena da ih ispunjava uslijed *više sile*. Ne dovodeći u pitanje Članak 14 (1) gore, Strana koja se poziva na *višu silu* će obavijestiti onu drugu bez oklijevanja, navodeći njenu prirodu, vjerojatno trajanje i predvidivi učinak, i poduzeti će sve mjere kako bi se smanjila moguća šteta.

### Članak 16 - Prestanak ovog Sporazuma

16(1) Ovaj Sporazum automatski prestaje ako nije ratificiran odlukom Predsjedništva Bosne i Hercegovine u roku od 12 (dvanaest) mjeseci od dana njegovog potpisivanja.

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

- 16(2) Ako u bilo kojem momentu bilo koja strana smatra da svrha ovog Sporazuma više ne može biti efektivno ili adekvatno provedena, o tome će posavjetovati drugu Stranu. U nedostatku dogovora o rješenju, svaka Strana može otkazati ovaj Sporazum dostavljajući pisanu obavijest 2 (dva) mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Korisnik ima pravo na isplatu Granta od strane EIB, a Krajnji korisnici od strane Korisnika, samo za onaj dio Projekta koji se provodi.
- 16(3) Ne dovodeći u pitanje prava i obveze utvrđene na drugim mjestima u ovom Sporazumu, svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum ukoliko jedna od Strana ne izvrši bilo koju od svojih materijalnih obveza prema uvjetima ovog Sporazuma, uključujući i njegove priloge, i ako se takvo neispunjavanje nastavi u razdoblju od 30 (trideset) dana nakon pisane obavijesti o njemu koju podnese Strana onoj Strani koja ne ispunjava obvezu.
- 16(4) Korisnik je dužan vratiti sav ili dio Granta odmah u roku od 15 (petnaest) dana ili u roku bilo kojeg drugog datuma koji Strane dogovore na temelju pisanog zahtjeva koji se dostavi EIB sukladno sljedećim odredbama.
- 16(5) EIB može raskinuti ovaj Sporazum putem pismenog obavještenja poslanog 30 (trideset) dana ranije i može zahtijevati od Korisnika potpunu ili djelomičnu otplatu Granta onda kada:
- Korisnik nije obavijestio EIB o bilo kojoj situaciji koja je dovela do sukoba interesa s negativnim posljedicama po Projekt i njihovim očekivanim rezultatima;
  - Korisnik prenese ili dodijeli ovaj Sporazum ili uplate u njegovom prilogu nekoj trećoj strani na bilo koji način bez prethodnog pisanog pristanka EIB;
  - ako se neki podaci ili dokumenti koji su dati EIB od strane ili u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika, ili neko predstavljanje ili izjava koju načini ili za koju se smatra da je načinio Korisnik ili Krajnji korisnici u ovom Sporazumu ili u vezi s pregovorima u vezi ovog Sporazuma jest ili se dokaže da jesu netočne ili obmanjujuće u svakom materijalnom pogledu;
  - Korisnik dostavlja izvještaje koji ne oslikavaju stvarnost kako bi dobili Grant koji se osigurava ovim Sporazumom;
  - Korisnik ili Krajnji korisnici počine namjerne financijske nepravilnosti;
  - Korisnik ili Krajnji korisnici prolaze pravne, financijske, tehničke ili organizacijske promjene koje mogu bitno utjecati na ovaj Sporazum;
  - Korisnik ili Krajnji korisnici načine propust u obavljanju bilo koje

obveze glede bilo kojeg zajma ili financijskog instrumenta odobrenih od strane EIB ili za EIB ili Europske zajednice;

(h) ako se Korisnik ne pridržava bilo koje obveze iz ovog Sporazuma.

16(6) Ako Korisnik ne vrati do datuma dospijeca potraživani iznos, na taj iznos će biti zaračunata kamata po stopi koju primjenjuje Europska središnja banka u svojim glavnim operacijama refinanciranja, kako je objavljeno u seriji C Službenog lista Europske unije prvog dana u mjesecu u kojem dospijeva plaćanje, uvećano za tri i po postotnih bodova. Kamata se plaća za cijelo razdoblje od isteka dana nakon roka za plaćanje do dana plaćanja. Svaka djelomična uplata će prvo pokriti kamatu.

16(7) Bankovne naknade koje nastanu plaćanjem obveza prema EIB snosi isključivo Korisnik.

16(8) Ako ovaj Sporazum prestane ranije, plaćanje obveza EIB prema ovom Sporazumu prestaje na "datum završetka", koji nastupa 18 (osamnaest) mjeseci nakon kraja Perioda implementacije. EIB će obavijestiti Korisnika o bilo kojem odgađanju ovog krajnjeg datuma. EIB će odgoditi datum završetka kako bi mogla ispuniti svoje obveze plaćanja u svim slučajevima u kojima je Pretplatnik podnio zahtjev za isplatu u skladu s ovim Sporazumom ili, u slučaju spora, do završetka postupka za rješavanje sporova predviđenog u Članku 18.

#### **Članak 17 - Dopuna**

17(1) Svaku dopunu ovog Sporazuma, uključujući i njegove Priloge, Strane moraju uredno potpisati.

(nečitak vr. potpis)

(nečitak vr potpis)

17(2) Zahtjev za dopunu podnosi se drugoj Strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što je planirano da dopuna stupi na snagu, osim ako postoje posebne okolnosti koje obrazloži Strana koja traži dopunu i koje druga Strana prihvati. Zahtjev za produženje Perioda provedbe ovog Sporazuma mora biti propisno opravdan i dostavljen najkasnije 7 (sedam) mjeseci prije isteka Perioda provedbe.

#### **Članak 18 - Rješavanje sporova i nadležnost**

18(1) Svaki spor između stranaka glede tumačenja, primjene ili izvršenja ovog Sporazuma, uključujući njegovo postojanje, valjanost ili prestanak, a koji se ne riješi mirnim putem, podnosi se u nadležnost Suda pravde Europskih zajednica.

18(2) Opći principi prava uobičajenog u Državama članicama, u tumačenju Suda pravde Europskih zajednica primjenjuju se na ovaj Sporazum.

#### **Članak 19 - Komunikacije**

19(1) Obavijesti i druga priopćenja koja se izdaju na osnovu ovog Sporazuma i koji su upućeni bilo kojoj Strani u okviru ovog Sporazuma usmjeravaće se na adresu ili broj telefaksa kako je navedeno u nastavku, ili na drugu adresu ili broj telefaksa o kojima Strana prethodno obavijesti druge u pisanom obliku:

Za EIB	Europska investiciona banka n / r: Ops - MA3 98-100 boulevard Konrad Adenauer L -2950 Luxembourg Fax: +352 4379 67.487
--------	--

Za Korisnika	n / r: Ministarstvo financija i trezora Trg BiH 1, 71000 Sarajevo Bosna i Hercegovina Fax: +387 33.202.930
--------------	---

19(2) Svako obavještenje ili druga priopćenja dana prema ovom Ugovoru moraju biti u pisanom obliku.

Obavijesti i druga priopćenja za koje su utvrđeni fiksni rokovi u ovom Sporazumu ili Obavijesti i druga priopćenja za koje su utvrđeni fiksni rokovi u ovom Sporazumu ili u kojima samima su određeni fiksni rokovi koji su obvezujući za primatelje mogu se uručiti osobnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom. Datum isporuke, registracije ili, ako je to slučaj, utvrđeni datum primitka faksiranog dokumenta smatra se konačnim za utvrđivanje razdoblja.

Ostale obavijesti i priopćenja mogu se uručiti osobnom dostavom, preporučenim pismom ili telefaksom ili, u mjeri u kojoj to obje strane dogovore pisanim sporazumom, putem e-maila ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na valjanost svakog obavještenja dostavljenog telefaksom sukladno gorenavedenim točkama, primjerak svakog obavještenja dostavljenog faksimilom također će se slati pismom odgovarajućoj Strani najkasnije slijedećeg radnog dana.

Obavijesti izdane od strane Korisnika ili Krajnjih korisnika sukladno odredbama ovog Sporazuma, ako to zahtijeva EIB, biće dostavljena EIB zajedno s prihvatljivim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Korisnika ili Krajnjih korisnika.

(nečitak vr potpis)

(nečitak vr potpis)

#### **Članak 20 - Stupanje na snagu**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja.

#### **Članak 21 - Dodaci**

Slijedeći dokumenti su u dodatku ovog Sporazuma i čine njegov sastavni dio:

Dodatak I: Projektne specifikacije

Dodatak II: Proračun za Projekt - Plan financiranja

Dodatak III: Zahtjev za isplatu

Dodatak IV: Izvješće o napretku i Završni izvještaj: Zahtjevi za informacijama

Dodatak V: Izvješće o zatečenom stanju: Informacijski zahtjevi

Dodatak VI: Predložak za Izvještaje i Grafikone

U POTVRDU NAVEDENOG Strane su sklopile ovaj Sporazum u 3 (tri) izvornika na engleskom jeziku 2, (dva) za EIB i 1 (jedan) za Bosnu i Hercegovinu, a predstavnici svake Strane su u svoje ime stavili parafiran potpis sa svojim inicijalima na svaku stranicu ovog Sporazuma.

Sarajevo, N. ŠPIRIĆ (vr), 20. studeni 2012.

Luxembourg, 06. studeni, 2012.

Potpisano za i u ime  
BOSNE I HERCEGOVINE  
Ministar financija i trezora

Potpisano za i u ime  
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE  
Direktor jedinice      Direktor jedinice

(vr potpis)  
Nikola ŠPIRIĆ

(vr potpis)  
Dominique COURBIN

(vr potpis)  
Massimo NOVO

(nečitak vr potpis)

(nečitak vr potpis)

## Prilog I Projektne specifikacije

1. Ovaj Sporazum odnosi se na doprinos Evropske zajednice u obliku granta (dalje u tekstu: "Grant") iz IPA Nacionalnog programa 2010 – Dio I za Bosnu i Hercegovinu kao podrške u okviru projekta obnove i izgradnje vodovodne i sanitarne infrastrukture u odabranim općinama u Republici Srpskoj, Bosni i Hercegovini pod naslovom "Vodovod i sanitacija RS, Bosna i Hercegovina", koji se sufinansira putem zajma od EIB (dalje u tekstu: "Zajam") na osnovu Ugovora o financiranju spomenutog u Članu 1(0).

2. **Projektni okvir:** ukupni Projekat EIB uključuje program u 24 općine u Republici Srpskoj (BiH), a obuhvata ulaganja u sistem pročišćavanje vode, sistem distribucije vode, postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda i kanalizacijskog sistema planiranih u razdoblju od 2009. do 2015. U načelu, Zajam EIB za Korisnika je planiran za sufinansiranje u određenim ulaganjima u slijedećim općinama:

1. PRIJEDOR	9. ZVORNIK	17. ŠAMAC
2. KOTOR VAROŠ	10. GACKO	18. ŠEKOVIĆI
3. RIBNIK	11. LOPARE	19. ŠIPOVO
4. BROD	12. DONJI ŽABAR	20. TRNOVO
5. PALE	13. GRADIŠKA	21. VLASENICA
6. SOKOLAC	14. HAN PIJESAK	22. VUKOSAVLJE
7. ROGATICA	15. LAKTAŠI	23. KOZARSKA DUBICA
8. TREBINJE	16. NOVI GRAD	24. TESLIĆ

Ovaj popis je podložan izmjenama u dogovoru s EIB. Dodatne općine mogu biti dodane u Izvješćima o zatečenom stanju i Izvješćima o napretku.

Operacija se odnosi na implementaciju sheme cjevovoda u sektoru vodoprivrede širom entiteta u odabranim općinama u čitavoj RS. Tehničke komponente svake šeme ulaze u okvir slijedećeg opisa:

- Studije, dizajni
- Oprema za dijagnostiku
- Sanacija, nadogradnja ili nova izgradnja
  - infrastruktura vodenih resursa
  - sistemi snabdijevanja vodom
  - proširenje kapaciteta postrojenja za pročišćavanje vode
  - sistem za prikupljanje otpadnih voda
  - postrojenja za obradu otpadnih voda
  - rinfuzno i potrošačko mjerenje
- Mjere efikasnosti za vodu i energiju
- Nadzor
- Tehnička pomoć

3. **Aktivnost:** Općine koje dobijaju finansijsku podršku iz programa IPA 2010 Nacionalnog programa za BiH - Dio I, i opis Aktivnosti koje se financiraju putem Granta u tim općinama biće navedeni u Izvješću o zatečenom stanju i redovno će se ažurirati u Izvješćima o napretku.

EIB će detaljno dogovoriti s Korisnikom vrijeme i dodjelu Granta za provođenje investicije, u skladu s ovim Sporazumom. EIB će isplatiti Grant Korisniku koji će osigurati da se sredstva koriste za implementaciju Aktivnosti. Isplate iznosa navedene u Dodatku II – Raspored za isplatu Granta su indikativno prognozirani.

EIB isplaćuje Grant Korisniku prema ovom Sporazumu. Za svaku općinu koja koristi ovaj

Grant, općina će primiti Grant i Zajam prema napredovanju radova u okviru Aktivnosti do iskorištenja 90% (devedeset posto) od dijela alociranog Granta na toj općini. Preostali iznos od 10% (deset posto) od dijela Granta za tu općinu općina će zaprimiti po završetku ulaganja uključenih u Aktivnost za te općine.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

4. Projekt koji se sufinansira iz Granta pokriva općinski investicioni program u Bosni i Hercegovini kao što je spomenuto u točki 2. ovoga Dodatka I. Ovaj investicioni program predlaže ravnotežu između vodovodnih i sanitarnih mjera. Očekivani rezultati Projekta sastoje se od:

- (a) Poboljšane fizičke infrastrukture za upravljanje u komunalnom vodosnabdijevanju i kanalizacijskom sistemu. Osim toga, u toku poboljšavanja shema u fazi sprovedbe posebna pažnja će se posvetiti promovisanju dodatnih mjera energetske efikasnosti u vodovodnom i kanalizacijskom sistemu kako bi se generisala dodatna poboljšanja u finansijskoj funkciji komunalnih usluga.
- (b) Kvantitativnog uticaja: obim napredovanja u izgradnji u odnosu na početnu fazu Projekta i planiranog napredovanja Projekta.
- (c) Kvalitativnog uticaja Projekta: ciljevi projekta o vodovodu i kanalizaciji sastoje se od poboljšavanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uslova putem poboljšanja vodovodne i kanalizacijske mreže u gradovima.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)



**Dodatak II**  
**Proračun - Plan financiranja Projekta**

<b>Plan financiranja:</b>	<b>UKUPNO (EUR M)</b>
EIB Zajam(dostupno za općine)	50.0
Grant IPA 2010 NP BiH-Dio 1	10.0
(općine koje imaju pravo na financiranje prema ovom Sporazumu identificiraće se u Izvješću o zatečenom stanju, koje je ažurirano u Izvješću o napretku). Ovaj iznos uključuje i odgovarajuće naknade EIB za obradu.	
Grant IPA 2010 NP BiH-Dio 2 (očekivani)	2.5
Državni doprinos, vlastita općinska sredstva i ostala sredstva	37.5
<b>Ukupna ulaganja:</b>	<b>100.0</b>

Ovaj raspored isplate granta uspostavlja se u Izvješću o zatečenom stanju koje treba biti odobreno od strane Banke sukladno Članku 9 i može biti ažurirano u Izvješćima o napretku, uključujući prethodnu suglasnost Banke u slučaju da je potrebno produžiti Period sprovedbe sukladno Članku 2(3) ovog Sporazuma, ili u bilo kojem drugom slučaju.

(nečitak v.r. potpis)

(nečitak vr. potpis)

**Dodatak III  
Zahtjev za uplatu**

Bosna i Hercegovina – Vodovod i kanalizacija RS – BA IPA 2010 – Dio 1 Grant

Datum:

Molimo Vas da izvršite slijedeću transakciju uplate koja je namijenjena za financiranje <pod-projekta>:

Naziv Granta:	Vodovod i kanalizacija RS – BA IPA 2010 – Dio 1 Grant	
Datum potpisivanja:	<input type="text"/>	FI broj Sporazuma (ako je relevantan): <input type="text"/>

Zahtijevani iznos EUR	
EUR	Iznos
<input type="text"/>	<input type="text"/>

Predloženi datum uplate

<i>Rezervirano za EIB</i>	EUR
Ukupan iznos <b>Granta</b>	<input type="text" value="10.000.000"/>
Uplata do datuma:	<input type="text"/>
Iznos uplate:	<input type="text"/>
Trenutna uplata:	<input type="text"/>
Stanje nakon uplate:	<input type="text"/>

Račun Korisnika koji se kreditira:

Račun broj: .....

(molimo navedite format IBAN)

BIC kôdj: .....

Naziv i adresa banke: .....

Molimo prosljedite podatke relevantne za:

*Ovlašteno/-a ime/-na i potpis/-e za Korisnika*

(nečitak v.r. potpis)

(nečitak v.r. potpis)

**Prilog IV**  
**Izvjješće o napretku i Završno izvješće**  
 (Zahtjevi za informacijama)

Sukladno Članku 9 ovog Sporazuma o Grantu, Korisnik dostavlja Izvjješća o napretku najmanje jednom godišnje, financijska izvješća godišnje i Završno izvješće, uključujući informacije i priložene šablone i tabelarne prikaze kao što je navedeno u nastavku:

**1. Izvjješće o napretku**

Godišnja i dodatna Izvjješća o napretku uključivat će podatke navedene u slijedeća tri dijela.

**A – Opisni tekstualni dio**

Pregled aktivnosti u proteklih 12 mjeseci i glavne činjenice (tabelarni sažetak aktivnosti, evolucija projektnog konteksta)

S obzirom na svaku općinu prema Aktivnosti:

- (a) Financijska pitanja koja se odnose na aktivnosti: ukupni trošak investicije isplaćene za izvještajno razdoblje i na kumulativnoj osnovi, korištenje resursa Europske unije kao dijela ukupnih investicijskih troškova; Napredak ulaganja za razdoblje izvještavanja i na kumulativnoj osnovi; korištenje izvora (zajam, Grant, drugi izvori);
- (b) Opšti opis stanja implementacije, uključujući obveze ili isplate zaostataka, njihove razloge i mjere za njihovo prevazilaženje.
- (c) Informacije o mjerama preduzetim za identificiranje Europske unije kao izvora sufinanciranja.
- (d) Razrada pokazatelja uticaja:
  - (i) Poboljšana fizička infrastruktura vodovodnog i kanalizacionog sistema;
  - (ii) Kvantitativni uticaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početnu fazu i planirani napredak u svakoj općini obuhvaćenoj Aktivnošću.
  - (iii) Kvalitativni uticaj Projekta: ciljevi projekta o vodovodu i kanalizaciji sastoje se od poboljšavanja životnog standarda stanovništva i higijenskih uslova kroz poboljšanje vodovodne i kanalizacione mreže u odabranim općinama.

**B - Prikupljanje podataka**

Za svaku općinu u okviru Aktivnosti slijedeći podaci moraju biti prikupljeni u tabelama izrađenim u kompjuterskom programu Excel:

- (a) Vrsta troškova i troškova ulaganja koje podržava Aktivnost.
- (b) Investicijski troškovi financirani do sada;
- (c) Vrsta troškova i troškova ulaganja koje financira Grant;
- (d) Krajnji korisnik ulaganja;
- (e) Mjerljivi ishodi poboljšane infrastrukture definirani u prvom Izvjješću o napretku;
- (f) Kvantitativni uticaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početak projekta i planirani napredak u projektu;
- (g) Kvalitativni uticaj Aktivnosti kroz indikatore o vrsti realizovanog Projekta;
- (h) Broj stanovnika direktno i indirektno uključenih.

(nečitak v.r. potpis)

(nečitak v.r. potpis)

**C – Financijsko izvješće**

Rezultati praćenja aktivnosti koje se odnose na isplatu ulaganja kao podrške Projektu. U slučaju značajnih problema uočenih u toku praćenja, Korisnik će o tome obavijestiti EIB.

Korisnik osigurava financijske podatke kako slijedi:

- (a) Sažetak podataka o posebnom računu koji postoji za potrebe EIB transakcija u izvještajnom razdoblju a koji pokazuju kretanja na računu poredana po kategorijama prihoda/rashoda za Aktivnost;
- (b) isti podaci na kumulativnom temelju u toku trajanja projekta o ulaganju;

Korisnik je odgovoran za pružanje godišnjeg revizorskog izvješća o kretanju sredstava na posebnom računu Aktivnosti kao što je spomenuto u Članku 5(1).

## **2. Završno izvješće**

Osim informacija koje su gore navedene za Izvješća o napretku koji pokrivaju cijeli Period provedbe, Završno izvješće mora sadržavati puni pregled prihoda i rashoda i uplata zaprimljenih za provođenje Aktivnosti.

Predlošci predloženi za godišnja i dodatna Izvješća o napretku pratit će predložke predložene u Prilogu VI, a koji će biti mijenjani s vremena na vrijeme prema dogovoru između Korisnika i EIB.

Sukladno tome, format za Završno izvješće se dogovara između Korisnika i EIB najmanje šest mjeseci prije kraja sprovedbe Projekta.

(nečitak v.r. potpis)

(nečitak v.r. potpis)

**Prilog V**  
**Izvešće o zatečenom stanju**  
 (Zahtjevi za informacijama)

Prije početka Aktivnosti Korisnik je dužan podnijeti Izvešće o zatečenom stanju. Ovo izvješće će definirati općine koje su odabrane za financiranje u okviru Granta. Godišnji napredak će se mjeriti prema informacijama koje su navedene u Izvešću o zatečenom stanju a izvršene obnove biti će predstavljene u izvješćima o napretku. Izvešće o zatečenom stanju će sadržavati informacije kako je navedeno u slijedećim dijelovima:

**A – Opisni tekstualni dio**

Pregled aktivnosti koje je potrebno provesti u toku sprovedbe Projekta u svezi s glavnim komponentama Projekta u svakoj općini. Što se tiče Aktivnosti:

- (a) Financijska pitanja koja se odnose na Aktivnost: ukupni troškovi ulaganja za vrijeme trajanja projekta, korištenje izvora Europske zajednice kao dijela ukupnih investicijskih troškova;
- (b) Operativna pitanja koja se odnose na status fizičke infrastrukture obuhvaćene projektom i njegovom sprovedbom, uključujući vrstu i obim radova i usluga; tehničku pomoć predviđenu za vrijeme trajanja projekta, na primjer, za podršku Jedinici za implementaciju Projekta;
- (c) Status komunalne službe i status fizičkog upravljanja infrastrukturom poput obima i shema distribucije, tarifa i stope prikupljanja;
- (d) Mjere vezane za efikasnost usmjerene na poboljšanje financijskih rezultata od komunalne službe;
- (e) Broj stanovnika direktno i indirektno obuhvaćenih;
- (f) Status životnih i higijenskih uslova u vezi s Projektom;
- (g) Mjere predviđene kako bi se osigurala vidljivost projekta, te identificirala Europska zajednica kao jedan izvor sufinanciranja u toku perioda sprovedbe Projekta.
- (h) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom definirani za izvješćivanje prema izvješćima o napretku;

EIB ili Europsko povjerenstvo mogu poslati opisni tekstualni dio Upravnom odboru Okvira za investiranje u zapadni Balkan.

**B - Prikupljanje podataka**

Za svaku općinu Projekta slijedeći podaci moraju biti prikupljeni i obrađeni u kompjuterskom programu Excel:

- (i) Investicijski troškovi po vrsti troška.
- (j) Investicijski troškovi financirani do sada;
- (k) Investicijski trošak financiran iz Granta, prema vrsti troška;
- (l) Krajnji korisnik ulaganja;
- (m) Mjerljivi ishodi poboljšanja u upravljanju infrastrukturom, kao što su povećanje obima distribucije, dobre cijene i stope prikupljanja;
- (n) Kvantitativni utjecaj: obim napretka u izgradnji u odnosu na početak Projekta i planirano napredovanje Projekta;

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

- (o) Kvalitativni utjecaj Projekta kroz indikatore o vrsti realiziranog Projekta;
- (p) Broj stanovnika direktno i indirektno *zainteresiranih*.

### C – Dio o okolišu

Naziv investicionog Projekta:	Šifra:
Država:	Sektor:

Odluka Povjerenstva od 19. prosinca 2008. kojom je usvojen Višekorisnički program za podršku saradnji s Međunarodnim financijskim institucijama – MFI IFIs u okviru IPA Tranzicije pomoći i Komponente za izgradnju institucija za 2008. navodi u točki 4.3 da: Sva ulaganja provode se sukladno relevantnim zakonima EZ o okolišu.

Kao posljedica toga, budući da projekti IPF TA i IPF MW odgovaraju aktivnostima koje spadaju u djelokrug PUO Direktive<sup>1</sup>, mora biti izrađena procjena uticaja na okoliš za svaku aktivnost koja je jednaka onoj naznačenoj u PUO Direktivi.

Budući da IPF - MW i IPF TA projekti vrlo vjerojatno utiču na lokalitete od važnosti za zaštitu prirode, odgovarajuća procjena očuvanja prirode mora biti izrađena za svaki projekt, koja je jednaka onoj iz Članka 6 Direktive<sup>2</sup> o staništima.

Ovaj popis za provjeru u kontekstu ovog Projekta ispunjava Korisnik.

Ovaj popis za provjeru odnosi se na projekte iz svih sektora podnesenih iz IPF MW.

Da li su konzultirani organi nadležni za ekologiju a na koje se vrlo vjerovatno odnosi Projekat po pitanju njihovih konkretnih odgovornosti? Ako jesu, molimo navedite te organe.	
Da li je ovaj Projekt već dobio odobrenje za razvoj? Ako jeste, na koji datum je odobrenje izdato? Tko ga je izdao? Ako nije, do kojeg datuma se očekuje konačna odluka?	
Da li je Projekt u klasi razvoja koji pokriva: Dodatak I Direktive Dodatak II Direktive	

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Nijedan od ova dva Priloga	
Ako je pokriven Dodatkom I – Da li je izvršena Procjena uticaja na okoliš? Ukoliko jeste, da li je načinjen ne-tehnički sažetak pored svih ostalih potrebnih informacija? Ako jeste,	

<sup>1</sup> O procjeni efekata određenih javnih i privatnih projekata na okoliš ("EIA Direktiva", OD L 175, 5.7. 1985, i dopunjeno Direktivom 2003/35/EZ, služb. glasnik 156, od 25.06.2003.

<sup>2</sup> Odluka vijeća 92/43/EEC od 21. svibnja 1992.

<sup>3</sup> Ne-tehnički sažetak treba da uključuje slijedeće informacije: - opis projekta koji sadrži podatke o lokaciji, dizajnu i veličini projekta; - opis previdenih mjera u cilju izbjegavanja, smanjivanja i, ako je moguće, ispravljanja značajnih neželjenih efekata; - datum potreban za identificiranje i procjenu glavnih izravnih i neizravnih učinaka koje projekt vrlo vjerojatno može imati na okoliš prema slijedećim faktorima: - ljudi,

da li takav sažetak sadržava potrebne informacije <sup>3</sup>	
Da li su se konsultacije odvijale s nadležnim tijelima za zaštitu okoliša (npr. zaštita prirode i sl.) i zainteresiranom javnošću? Ima li informacija o ovim konsultacijama (tko je bio konsultovan, koliko dugo i sl.)	
Koji su bili rezultati konzultacija s tijelima za zaštitu okoliša i zainteresirane javnosti <sup>4</sup> ? Na koji način su oni uzeti u obzir pri donošenju konačne odluke?	
Da li su provedene prekogranične konzultacije s onim državama koje eventualno mogu biti pogođene Projektom, u kojima se vidi da je postupak iz Člana 7 Direktive PUO primijenjen?	
Postoje li dokazi da je odluka o dodjeli ili odbijanju pristanka za razvoj bila dostupna javnosti od strane nadležnog organa <sup>5</sup> ?	
Kada je obuhvaćena Dodatak II Direktive, da li je procjena uticaja na okolinu provedena za ovaj Projek? Ako nije, da li je bilo snimanja stanja na osnovu kriterija iz Priloga III Direktive PUO? Ako je PUO je sprovedena kakvi su bili njeni rezultati (vidjeti gore za Dodatku I)?	
Da li je vjerovatno da Projekt ima značajne negativne učinke na lokacijama koje su uvrštene ili se namjeravaju uvrstiti u lokacije od značaja za zaštitu prirode? Kao što su:	
(a) Lokacije koje su nadležna nacionalna tijela identificirala kao lokacije koje će biti predložene za mrežu Nature 2000 kao što je navedeno u Direktivi o pticama (79/409/EEZ) i Direktivi o staništima (92/43/EEZ)	
(b) Lokacije koje su navedene u posljednjem spisku Važnih područja za ptice (IBA 2000) za potencijalne zemlje kandidatkinje ili (ako je dostupno) u ekvivalentnim detaljnijim naučnim popisima koje sastavljaju nacionalna tijela,	
(c) Močvare od međunarodne važnosti određene prema Ramsarskoj konvenciji ili one koje su se kvalificirale za takvu zaštitu;	
(d) Područja na koja se odnosi Bernska konvencija o	

fauna i flora (uključujući i ona ekološki osjetljiva područja koja u budućnosti mogu doći u sklop Direktiva o zaštiti Ptica (79/409/EEZ) i Staništa (92/43/EEZ); -tlo, voda, zrak, klime i krajolika; - materijalna dobra i kulturno naslijeđe; - interakcija između faktora navedenih u prvom, drugom i trećem pasusu; sve dalje informacije koje mogu proisteći iz obveza prema Dodatku IV Direktive PUO (o procjeni uticaja na okoliš)

<sup>4</sup> Informacije koje je potrebno dostaviti uključuju slijedeće: - predmetnu javnost koja je konzultirana; -mjesto gdje se konzultiralo o podacima;-vrijeme koje je dano javnosti kako bi izrazila svoje mišljenje;-način na koji je javnost informirana; - način na koji je javnost konzultirana; - način na koji su interesi javnosti uzeti u obzir.

<sup>5</sup> Uključujući: - sadržaj odluke i uslove u njenom dodatku; - glavne razloge i okolnosti na osnovu kojih je odluka donesena; - opis, ako je potrebno, glavnih mjera za izbjegavanje, smanjivanje i, ako je moguće, nastupanje glavnih štetnih efekata.

zaštiti evropskih divljih vrsta i prirodnih staništa (Čl. 4), na pojedinim lokacijama koje zadovoljavaju kriterijume Smaragdne mreže.	
(e) Područja zaštićena sukladno nacionalnim zakonima o očuvanju prirode	
Ako je odgovor za bilo koju od točaka (a) - (e) gore DA, potrebno je priložiti sažetak zaključaka odgovarajuće procjene sprovedene "sukladno Članku 6(3) Direktive 92/43/EEZ koja treba se provodi u takvim slučajevima.	
U slučaju da se mjere naknade smatraju potrebnim "Prema Članku 6(4)" potrebno je dostaviti kopiju obrasca "Informacije o projektima koji će vjerojatno imati značajan negativan učinak na lokacijama od važnosti za"zaštitu prirode" "kao što je napomenuto u Komisiji (DG Okoliš) u okviru Direktive 92/43/EEZ	
Ako je odgovor za bilo koju od točaka (a) - (b) gore NE, da li je zaprimljena potpuna izjava <sup>6</sup> koju popunjava nadležni organ?	

Odgovore je dostavilo lice/organ:

Datum:

.....

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

<sup>6</sup> Izjava koju daje nadležno tijelo koje je odgovorno za nadzor nad lokalitetima od važnosti za očuvanje prirode.



**DODATAK VI**  
**Predlošci za Izvještaje i Grafikone**

U cilju pružanja gore navedenih informacija navedenih u Dodatku IV i Dodatku V, Korisnik koristi format koji je predložen u nastavku. Ovaj predložak se može prilagoditi u dogovoru između Korisnika i EIB

Logo

**Naziv projekta**

**Izvještaj o zatečenom stanju  
/ napretku**

Ugovor:

**EIB broj**  
**EU Grant broj**

Datum (dan/mjesec/godina)

**Sažetak za sve općine unutar Projekta****Naziv Projekta:****Broj Zajma:** EIB FI br. 25741**Broj EU Granta:****Država:****Korisnik:** \_\_\_\_\_, kojeg predstavlja \_\_\_\_\_, ministar \_\_\_\_\_,**Imenovano odgovorno lice:**

Adresa:

Tel:

Fax:

E-mail:

**Datum izvještaja:** datum, 20xx**Izvještavani period:** datum: od do**Izvještaj predan:** Wolfgangu SPIELESU, Višem službeniku za zajmove  
Europske investicijske banka

Upozorenje: ovaj dokument je sačinjen uz finansijsku pomoć Europske zajednice. Stajališta iznesena u ovom dokumentu su stavovi autora te stoga ni na koji način ne odražavaju službeno mišljenje Europske zajednice.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

Tabela sadržaja (Sažetak za sve općine unutar Projekta)

<b>A</b>	<b>Opisni tekstualni dio</b>	<b>Str.</b>
<b>A1.</b>	Sinopsis Projekta	
<b>A2.</b>	Sažetak aktivnosti planiranih za period implementacije	
<b>A3.</b>	Sažetak o napretku Projekta od početka	
<b>A4.</b>	Napredak Projekta u izvještajnom razdoblju (uključujući i vidljivosti mjera na bespovratna sredstva EU)	
	Uvod	
	Kratko ažuriranje tehničkog opisa, uz objašnjenje razloga za značajnije promjene u odnosu na početno stanje.	
	Ažuriranje na datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, i razlozi za kašnjenje	
	Opis nekog većeg problema koji utječe na okoliš	
	Ažuriranje u postupku nabave	
	Ažuriranje potražnje ili upotrebe prema projektu i komentari	
	Svaki značajan problem koji se dogodio i svaki značajan rizik koji može utjecati na operacije prema projektu	
	Svaki pravni postupak u tijeku, a u vezi s projektom	
<b>B</b>	<b>Prikupljanje podataka (grafikoni)</b> Sažetak za Projekat (pogledati predloške u nastavku)	
<b>Grafikon 1</b>	Sažetak: status pripreme i sprovedbe Projekta (ažurirano od datuma)	
<b>Grafikon 2</b>	Sažetak: program implementacije projekta (ažurirano od datuma) (BAR grafikon)	
<b>Grafikon 3</b>	Sažetak: proračun i finansijski plan za Projekat u općinama Uključujući korištenje Granta (planirano, sprovedeno)	
<b>Grafikon 4</b>	Sažetak: implementacije ulaganja u općine prema Projektu	
<b>Grafikon 5</b>	Mjerljivi ishodi zajednički svim općinama	
<b>Grafikoni 6 do 12</b>	Obrazloženje rashoda po ugovoru i po tranšiji dodjele granta i isplate zajma (standardni predlošci EIB za sažetak o plaćenim računima prema izvoru fonda)	

<b>C</b>	<b>Financijski izvještaj</b>	<b>Str.</b>
<b>C1</b>	Ažuriranje cijene Projekta, objašnjavajući razloge za eventualna povećanja troškova u odnosu na početnu cijenu prema proračunu, i predviđene izvore financiranja. Primijećeni značajniji problemi.	
<b>C2</b>	Sažetak podataka za pod-račun koji služi za EIB sredstava za izvještajno razdoblje kojim se pokazuju kretanja na računu, poredani po kategorijama prihoda/rashoda za Projekat.	
<b>C3</b>	Sažetak podataka za pod-račun koji služi za EIB sredstava na kumulativnoj osnovi za vrijeme trajanja ulaganja u okviru Projekta.	
<b>D</b>	<b>Dio za okoliš (samo za Izvještaj o zatečenom stanju, vidjeti Dodatak V)</b>	

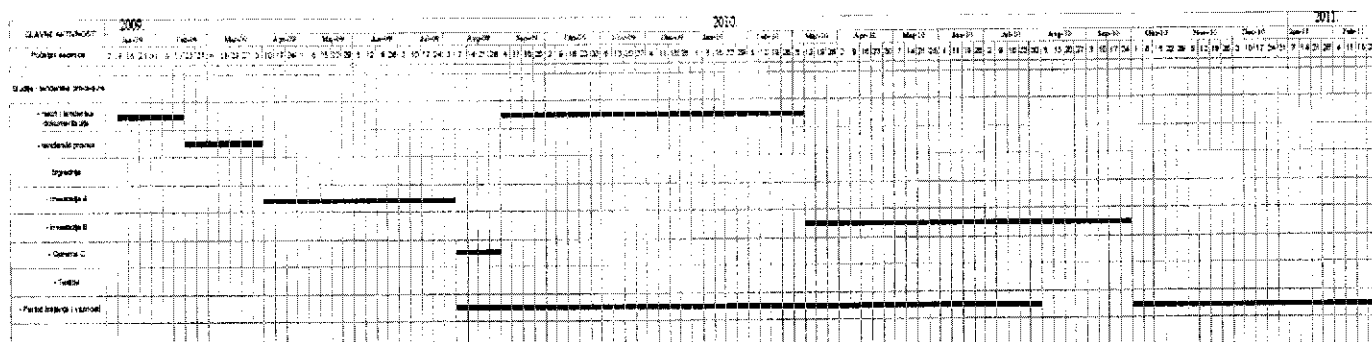
**Grafikoni: Molimo da u sažetom obliku predstavite informacije putem ovih predložaka.**

### Grafikon 1: Priprema Projekta i status sprovedbe (dan/mjesec/godina)

(Sažetak za sve općine obuhvaćene Projektom)

Predloženi ugovori	Studija o pred-izvodljivosti*	Studija o izvodljivosti	Preliminarni nacrt	Ugovorna dokumentacija	Detaljni nacrt	Konstrukcija
<b>Općina 1</b>						
Postrojenje za obradu vode	da	da	Da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	Da	Ne	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	Da	Ne	ne	ne
WWTP (sa kolektorom)	da	da	Da	Da	da	ne
<b>Općina 2</b>						
Postrojenje za obradu vode	da	da	Da	Da	ne	ne
Vodovodna mreža	da	da	Da	Da	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	Da	Da	da	ne
<b>Općina 3</b>						

### Grafikon 2: Sažetak: Program implementacije Projekta (dan/mjesec/godina) (za sažetak u BAR grafikonu, molimo da koristite slične BAR grafikone koji su upotrijebljeni u dodacima za svaku od općina naznačenih u nastavku)



(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

### Grafikon 3 – Sažetak: Proračun i financijski plan Projekta (dan/mjesec/godina) Grant: IPA 2010 Dio 1

Grafikon 3-Sažetak: Proračun i financijski plan Projekta u općinama (ažuriran na datum 20XX)  
IPA 20xx Grant: Sažetak Projekta u općinama  
(molimo dodajte kolone i redove ukoliko se dva izvora granta koriste za istu općinu)

(iznos u EUR 1000)	Ukupna cijena (bez PDV) Početnog proračuna	Ukupna cijena (bez PDV) Ažurirani proračun	SI8 zajam odobren (ažurirani proračun)	Ostali izvori (precizirati)	EZ grant odobren (ažurirani proračun)	IZ grant uplaćen aktualno	EZ grant Planirana uplata 2011	EZ grant Planirana uplata 2012	EZ grant Planirana uplata 2013	EZ grant Planirana uplata 2014	EZ grant Planirana uplata 2015	Napomena
Općina 1												
Općina 2												
Općina 3												
Općina 4												
Općina 5												
...												
Ukupno za Projekt:												

### Grafikon 4 – Sažetak: Sprovedba investicija Projekta u općinama (dan/mjesec/godina)

Grant IPA 2010 – Dio 1:

Grafikon 4 – Sažetak: Implementacija investicija Projekta u općinama  
(za postojeći period: od datuma 1 do datuma 2)

Troškovi u općinama (iznos u EUR 1000)	Ukupni troškovi				Upotreba EIB zajma				Upotreba Granta				Upotreba sredstava			
	Ukupna cijena u 1000 (ažurirani proračun)	Kumulativni troškovi prije postojećeg perioda	Troškovi u toku postojećeg perioda	Kumulativni troškovi uključujući postojeći period	EIB zajam odobren (ažurirani proračun)	SI8 zajam odobren prije postojećeg perioda	SI8 zajam odobren u toku postojećeg perioda	Kumulativno isplaćeno EIB zajam uključujući postojeći period	EZ Grant odobren (ažurirani proračun)	EZ Grant isplaćen prije postojećeg perioda	EZ Grant isplaćen u toku postojećeg perioda	Kumulativno EZ Grant uključujući postojeći period	Ostala sredstva (dopravi i uploćeni i ostali proračuni)	Ostala sredstva isplaćena prije postojećeg perioda	Ostala sredstva isplaćena u toku postojećeg perioda	Kumulativno isplaćena ostala sredstva uključujući i postojeći period
Općina 1																
Općina 2																
Općina 3																
Općina 4																
Općina 5																
Općina 6																
...																
Ukupno za Projekt u općinama																

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

### Grafikon 6: Opravdanost sredstava po tranšeji isplate Granta (dan/mjesec/godina) :

Ukupni troškovi opravdani prema tranšeji isplate					
Projektat:				Iznos Granta	
Grant: IPA 20xx					
Tranšeja isplate br.	Datum isplate		Opravdani troškovi datum	Opravdano u EUR	Isplaćeno u EUR
1			Datum 1		
2			Datum 2		
3			Datum 3		
			Datum 4		
			Datum 5		
Ukupno isplaćeno:					
Ukupno opravdani troškovi:					
Ugovorni zahtjevi za pravdanje: (opravdanost troška potrebno je dostaviti za 70% posljednje isplate i za 100% prethodnih isplata)					
Preostalo za pravdanje					
Neisplaćeni iznos Granta					

### Grafikon 7: opravdani troškovi Granta po općinama

#### Opravdani troškovi po općini

Projektat:

Naziv dobavljača	Ugovor br.	Odobrenje od EIB	Valuta	Odobrena vrijednost ugovora	Ažurirana vrijednost ugovora	Opravdani iznos Datum 1	Opravdani iznos Datum 2	Opravdani iznos Datum 3	Opravdani iznos Datum 4	Opravdani iznos Datum 5	Opravdani iznos Datum 6	Opravdani iznos Datum 7	Ukupno opravdani troškovi
Općina 1													
Ugovor 1: naziv		da	EUR										
Ugovor 2: naziv		da	EUR										
Ugovor 3: naziv		da	EUR										
Ugovor 4: naziv		da	EUR										
Općina 1													
Ugovor A: naziv													
Ugovor B: naziv													
Ugovor C: naziv													
Općina 3:													
Ukupno													

(nečitak v.r. potpis)

(nečitak v.r. potpis)

**Grafikon 8: Opravdanost troškova Granta: Lista plaćenih računa po ugovoru  
(dan/mjeseć/godina)**

**Opravdanost troškova: Lista plaćenih računa po ugovorima**

**Projekt:**

**Općina: naziv**

<b>Ugovor 1: naziv</b>			
Račun br. / datum	Iznos (FX) Bez PDV	Iznos (EUR) Bez PDV	Izvod iz banke broj/datum plaćanja
<b>Ukupno plaćeno do (datum 1)</b>			
<b>Ukupno plaćeno do (datum 2)</b>			

<b>Ugovor 2: naziv</b>			
Račun br. / datum	Iznos (FX) Bez PDV	Iznos (EUR) Bez PDV	Izvod iz banke broj/datum plaćanja
<b>Ukupno plaćeno do (datum 1)</b>			
<b>Ukupno plaćeno do (datum 2)</b>			

**Rječnik skraćenica: (molimo prilagodite prema potrebi)**

EIB	Evropska investicijska banka
ViK	Vodovod i kanalizacija
PMU	Upravna jedinica za Projekat
WWTP	Postrojenje za preradu otpadnih voda
SSN	Sistem kanalizacijske mreže
ToR	Referentni termini
PUO	Procjena uticaja na okoliš
PDV	Porez na dodanu vrijednost

(nečitak v.r. potpis)

(nečitak v.r. potpis)

**Lista Dodataka**

Molimo navedite tabelu za svaku općinu u Prilozima kao u nastavku:

Dodatak 01	Općina 1 – Grafikon i osnovna dokumentacija	
Dodatak 02	Općina 2 – Grafikon i osnovna dokumentacija	
Dodatak 03	Općina 3 – Grafikon i osnovna dokumentacija	
Dodatak 04	Općina 4 – Grafikon i osnovna dokumentacija	

Itd.

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

### Prilozi 01 do 15:

Molimo navedite grafikone određene za svaku općinu, koristeći predložak u nastavku:

**Općina:** naziv općine  
**Pod-projekt naslov:** Projektiranje i izgradnja postrojenja za pročišćavanje vode za grad  
 Naziv općine  
**Kreditni ugovor:** EIB broj  
**Grant broj:** IPA 2010 Dio 1 broj (ukoliko je relevantan)  
 § ViK (naziv općine)

### Autor izvještaja u općini:

Za svaku općinu: molimo koristite slijedeće predloške za grafikone:

#### Predložak grafikona (u Excel formatu) za svaku općinu:

Grafikon 1: Priprema Projekta i status sprovedbe (datum)  
 Grafikon 2: Program implementacije Projekta (ažurirano od datuma) (BAR grafikon)  
 Grafikon 3: Proračun i financijski plan po ugovoru (ažurirano od datuma)  
 Grafikon 4: Sprovedba ugovora za svaku općinu  
 Grafikon 5: Mjerljivi ishodi u svakoj općini

#### Grafikon 1: Priprema Projekta i status implementacije (dan/mjesec/godina)

Predloženi ugovori	Pred-studija izvodljivosti	Studija izvodljivosti	Preliminarni nacrt	Ugovorna dokumentacija	Detaljni nacrt	izrada
Općina 1						
Postrojenje za prečišćavanje vode	da	da	da	da	da	ne
Vodovodna mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Kanalizacijska mreža	da	da	da	ne	ne	ne
Postrojenje za obradu otpadnih voda (WWTP) (sa kolektorom)	da	da	da	da	da	ne





### Grafikon 4: Sprovedba ugovora za svaku općinu (ažurirano od datuma 20XX) (molimo prilagodite prema svakom sličaju pojedinačno)

Grafikon 4: Sprovedba ugovora za svaku općinu  
(molimo prilagodite prema svakom sličaju pojedinačno)

Općina X: ugovori (iznos u EUR 1000)	Ukupni trošak x 1000 EUR (ažurirani proračun)	Kumulativni troškovi prije postojećeg perioda	Troškovi za vrijeme postojećeg perioda	Kumulativni troškovi uključujući postojeći period	EIB zajam (ažurirani proračun)	EIB zajam iskorišten prije postojećeg perioda	EIB zajam iskorišten u toku postojećeg perioda	EIB zajam kumulativno uključujući postojeći period	EZ Grant (ažurirani proračun)	EZ Grant iskorišten prije postojećeg perioda	EZ Grant iskorišten u toku postojećeg perioda	EZ Grant kumulativno iskorišten uključujući postojeći period	Ostala sredstva (državni i općinski i ostali proračuni)	Ostala sredstva iskorisćena prije postojecjeg perioda	Ostala sredstva iskorisćena u toku postojecjeg perioda	Ostala sredstva kumulativno iskorisćena uključujući postojecjeg perioda
Izgradnja																
Preliminarni i detaljni nacrt																
Supervizija izgradnje																
Izgradnja kanalizacije																
Izgradnja postrojenja za preradu otpadnih voda WWTP																
Ostali ugovori (precizirati)																
Ukupno - Izgradnja																
Ostali troškovi																
Kupovina zemljišta																
Jedinica za implementaciju projekta																
Program javne osviještosti																
Ostalo																
Kontingenti (fizički + financijski)																
UKUPNO (EUR 1000)																

(nečitak s.r. potpis)

(nečitak s.r. potpis)

### Grafikon 5: Mjerljivi ishodi (za svaku općinu)

(npr. za projekt vodovoda, molimo prilagodite indikatore prema relevantnim ciljevima svakog projekta)

Opština X Ishod	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
<b>Mjerljivi ishodi poboljšane infrastrukture</b>							
Obim distribucije (1000m <sup>3</sup> )							
Tarifa (za domaćinstva – EUR/m <sup>3</sup> )							
Protok novca u ViK (EUR 1000)							
Ostalo (precizirati)							
<b>Kvantitativni rezultat:</b>							
ViK kapital (EUR 1000)							
Ostalo (precizirati)							
<b>Kvalitativni rezultat:</b>							
Otpadni nitrati (mg/l)							
Ostalo							
<b>Obuhvaćeno stanovništvo:</b>							
Broj stanovnika obuhvaćenih							
% stanovništva							

Za svaku općinu navedite osnovne dokumente, ako su dostupni, u njihovom izvornom obliku u elektronskoj formi (npr. za projekat vodovoda)

Privitak 01	Ažuriranje Studije izvodljivosti i Procjena utjecaja na okoliš: status fizičke infrastrukture stanovništvo obuhvaćeno (planirano, provedeno)
Privitak 02	Plan nabave Radovi i potrošni materijal, usluge tehničke pomoći
Privitak 03	Poziv / Obavijest, ToR i upute za učesnike tendera za Konzultantske usluge
Privitak 04	Odluka o dodjeli ugovora za konzultantske usluge s pratećim dokumentima evaluacije
Privitak 05	Poziv / Obavijest i pretkvalifikacijski dokumenti za nadmetanje u Fazi I (pred-kvalifikacija) ograničenog međunarodnog postupka za projektiranje i izgradnju WWTP (postrojenja za preradu otpadnih voda)
Privitak 06	Ažuriranje projiciranih novčanih tokova za svaki ViK (sažetak) Izvod prihoda i gubitaka, bilans stanja, novčani tokovi (sažetak na engleskom)
Privitak 07	Ostalo

(nečitak vr potpis)

(nečitak vr potpis)

---

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.  
Ovj.br. 17/12/2012  
Prijedor, 17. prosinca 2012.

Aleksandra Majkić  
stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane  
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u  
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. studenog 2002.